

УДК 811'374.7:811'373.7(045)

**Артёмова Ольга Александровна**

доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры фонетики  
и практики английской речи  
Белорусский государственный  
университет иностранных языков  
г. Минск, Беларусь

**Olga Artemova**

Habilitated Doctor of Philology,  
Associate Professor,  
Professor of the Department  
of Phonetics and English Speech Practice  
Belarusian State University  
of Foreign Languages  
Minsk, Belarus  
olgaivanovaivanova3@gmail.com

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА НЕБЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ: КОНТРАСТИВНЫЙ АСПЕКТ

В статье рассматриваются принципы контрастивного лексикографического моделирования фразеологических систем неблизкородственных языков. Представляется методология многомерного сопоставления разноязычных фразеосистем с учетом семантического, структурно-грамматического, прагматико-дискурсивного и лингвокультурного критериев, принципов системности, функциональной адекватности и контекстуальной верификации. Демонстрируется пример лексикографической параметризации разноязычных фразеологизмов.

*Ключевые слова: контрастивное моделирование; фразеологическое пространство; неблизкородственные языки; межъязыковая эквивалентность; лексикографическая параметризация.*

## LEXICOGRAPHIC MODELING OF THE PHRASEOLOGICAL SPACE IN DISTANTLY RELATED LANGUAGES: A CONTRASTIVE PERSPECTIVE

This article examines the principles of contrastive lexicographic modeling of phraseological systems in distantly related languages. It presents a methodology for multidimensional comparison of multilingual phraseological systems, taking into account semantic, structural-grammatical, pragmatic-discursive, and linguacultural criteria, as well as principles of systematicity, functional adequacy, and contextual verification. The example of lexicographic parameterization of phraseological units of distantly related languages is presented.

*Key words: contrastive modeling; phraseological space; non-closely related languages; interlingual equivalence; lexicographic parameterization.*

В условиях глобализации межкультурной коммуникации, развития систем машинного перевода и создания полиязычных корпусов возрастает потребность в научно обоснованных моделях описания фразеологических систем неблизкородственных языков в контексте внутренних (семантических, деривационных, синтагматических) и внешних (дискурсивных, прагматических, культурных) связей [1].

Следует отметить, что традиционный контрастивный анализ, эффективно работающий в рамках родственных языковых групп, сталкивается с методологическими ограничениями при сопоставлении неблизкородственных языков вследствие асимметрии структурных паттернов разноязычных фразеологических единиц, несовпадением их культурно обусловленных образных основ и прагматических функций. В связи с этим возникает необходимость в комплексной методологической рамке, которая рассматривает фразеологическую систему не как статичный набор единиц, а как динамичную систему. Реализация данной модели опирается на интеграцию контрастивного, функционально-прагматического и лингвокультурологического подходов, что нивелирует их индивидуальные ограничения: контрастивный анализ обеспечивает микроуровневый анализ языковой специфики, тогда как функционально-прагматический и лингвокультурологический ракурсы, выходя за рамки собственно формального сопоставления, раскрывают дискурсивную реализацию единиц и содержащиеся в них культурно-обусловленные смыслы с учетом следующих принципов.

1. *Принцип системности.* Фразеологическая единица рассматривается не изолированно, а в парадигматических и синтагматических связях, в системе внутренних оппозиций и внешних дискурсивных функций.

2. *Принцип функциональной адекватности.* При сопоставлении неблизкородственных языков приоритет отдается не формальному сходству, а совпадению коммуникативных задач, ситуативной уместности и прагматического эффекта.

3. *Принцип контекстуальной верификации.* Значение и эквивалентность фиксируются на основе реальных корпусных контекстов, а не только словарных дефиниций.

4. *Принцип лингвокультурной релевантности.* Учитывается степень прозрачности образа, концептуальная нагрузка и возможность его декодирования носителем языка-цели.

Переход от теоретико-методологических положений к практической верификации реализуется через многоступенчатую исследовательскую процедуру, включающую семь логически взаимосвязанных этапов.

**Этап I. Формирование исследуемых фразеокорпусов в сопоставляемых языках и их систематизация с дальнейшей количественной параметризацией.**

На данном этапе создается репрезентативный эмпирический базис, обеспечивающий переход от интуитивного отбора фразеологических единиц к системному корпусному моделированию с четкими критериями включения фразеологических единиц, их классификацией и первичной количественной параметризацией.

**Этап II. Выявление межъязыковых соответствий.**

На данном этапе осуществляется подбор иноязычных коррелятов каждой белорусской единицы с классификацией типов межъязыкового параллелизма (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Типы межъязыковых соответствий разноязычных  
фразеологических единиц

| Тип соответствия        | Формула   | Характеристика                                                                                                                                                                                     | Пример                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Линейные эквиваленты    | 1:1       | Одной единице исходного языка полностью соответствует одна единица языка сопоставления                                                                                                             | <i>каля бока</i> ↔ <i>at/by someone's side</i> [НБАРС]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Векторные эквиваленты   | 1:N / N:1 | Одной единице исходного языка соответствует несколько единиц в языке сопоставления с различиями в образной основе, прагматике или стилистическом регистре; выбор эквивалента обусловлен контекстом | <i>пад голым небом</i> [СФ 2, с. 95] ↔<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• англ. <i>out of doors</i> (букв. 'за дверями') [БРАФС, с. 394];</li> <li>• англ. <i>in the open air</i> (букв. 'на открытом воздухе') [НБАРС];</li> <li>• англ. <i>under the open sky</i> (букв. 'под открытым небом') [НБАРС];</li> <li>• фр. <i>à la belle étoile</i> (букв. 'при прекрасной звезде') [DLF, с. 204];</li> <li>• фр. <i>en plein air</i> (букв. 'на открытом воздухе') [TLFi];</li> <li>• фр. <i>à ciel ouvert</i> (букв. 'под открытым небом') [Le Robert]</li> </ul> |
| Лакунарные соответствия | 1:0       | Отсутствие фразеологического эквивалента в языке сопоставления; передача смысла осуществляется описательно, калькированием или функциональной заменой                                              | <i>паснееш з козами на торг</i> 'всему свое время' [СФ 2, с. 192] → описательный перевод:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• англ. <i>a cautionary note on premature action</i> 'предостережение относительно преждевременных действий'</li> <li>• фр. <i>une mise en garde contre toute action prématurée</i> 'предостережение против любых преждевременных действий'</li> </ul>                                                                                                                                                                                 |

Проверка установленных иноязычных фразеологических соответствий осуществляется по аутентичным лексикографическим источникам и национальным корпусам сопоставляемых языков (например BNC, НКРЯ, БНК, TLFi и др.) с целью исключения авторских окказионализмов [1].

### Этап III. Компонентный анализ значений методом словарных дефиниций.

Осуществляется семное описание каждой белорусской фразеологической единицы в рамках выделенных подгрупп [2].

Таблица 2

Структура значения фразеологической единицы *пад голым небам*

| Мегакомпоненты значения | Макрокомпоненты значения    | Микрокомпоненты значения      | Значение микрокомпонента                                                                                                                                  |
|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лексический             | Денотативно-сигнификативный | Денотат                       | небо                                                                                                                                                      |
|                         |                             | Сигнификат                    | нахождение вне помещения, на открытом пространстве                                                                                                        |
|                         |                             | Фразеологический образ        | крыша помещения воспринимается как одежда; отсутствие крыши ассоциируется с оголенностью, неприкрытостью и уязвимостью человека перед природными стихиями |
|                         | Коннотативный               | Оценочный                     | нейтральный                                                                                                                                               |
|                         |                             | Эмоциональный                 | нейтральный                                                                                                                                               |
|                         |                             | Экспрессивный                 | неэкспрессивный                                                                                                                                           |
| Структурно-языковой     | Функциональный              | Функционально-стилевой        | разговорный                                                                                                                                               |
|                         |                             | Функционально-территориальный | общеупотребительный                                                                                                                                       |
|                         |                             | Функционально-социальный      | общенародный                                                                                                                                              |
|                         |                             | Функционально-темпоральный    | устаревший                                                                                                                                                |
|                         |                             | Функционально-частотный       | употребительный                                                                                                                                           |
|                         | Грамматический              | –                             | обстоятельство места, предложно-именная группа                                                                                                            |

**Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар.**

Параллельное сопоставление наборов сем контрастивных пар с маркировкой типов соответствия: а) *экв.* – совпадение семы в обоих языках; б) *неэкв.* – расхождение по содержанию при наличии функциональной параллели; в) *безэкв.* – отсутствие семного соответствия в языке сопоставления.

Т а б л и ц а 3

Компонентный состав семантической структуры бел. *над голым небам*,  
англ. *out of doors*, франц. *à la belle étoile*

| Мегакомпоненты значения | Макрокомпоненты значения    | Микрокомпоненты значения | бел. <i>над голым небам</i>                                                                    | англ. <i>out of doors</i>                           | фр. <i>à la belle étoile</i>                                                              |
|-------------------------|-----------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лексический             | Денотативно-сигнификативный | Денотат                  | открытое пространство вне помещения, небо как верхняя граница                                  | пространство за пределами помещения, улица, природа | открытое пространство, часто с акцентом на ночное время и звездное небо                   |
|                         |                             | Сигнификат               | нахождение вне укрытия, на открытом воздухе                                                    | пребывание снаружи, вне замкнутого помещения        | ночевка или длительное пребывание без крыши над головой                                   |
|                         |                             | Фразеологический образ   | «голое» (незащищенное) небо → уязвимость, отсутствие крова, простота или зависимость от стихий | дверь как граница помещения → выход в открытый мир  | прекрасная звезда → поэтизация ночи, романтика, эстетизация вынужденного отсутствия жилья |
|                         | Коннотативный               | Оценочный                | нейтральный                                                                                    | нейтральный                                         | одобрительный                                                                             |
|                         |                             | Эмоциональный            | отсутствует                                                                                    | отсутствует                                         | лирический, возвышенный                                                                   |
|                         |                             | Экспрессивный            | неэкспрессивный                                                                                | неэкспрессивный                                     | экспрессивный                                                                             |

|                     |                |                               |                                                |                                                |                                                |
|---------------------|----------------|-------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Структурно-языковой | Функциональный | Функционально-стилевой        | разговорный                                    | разговорный                                    | литературный                                   |
|                     |                | Функционально-территориальный | общеупотребительный                            | общеупотребительный                            | общеупотребительный                            |
|                     |                | Функционально-социальный      | общенародный                                   | общенародный                                   | общенародный                                   |
|                     |                | Функционально-темпоральный    | современный                                    | современный                                    | современный                                    |
|                     |                | Функционально-частотный       | употребительный                                | употребительный                                | употребительный                                |
|                     | Грамматический | –                             | предложно-именная группа, обстоятельство места | предложно-именная группа, обстоятельство места | предложно-именная группа, обстоятельство места |

#### Этап V. Выявление национально-специфических компонентов значения.

На данном этапе осуществляется выявление национально-специфических компонентов значения фразеологических единиц сопоставляемых языков посредством дифференциации сем на эквивалентные, несовпадающие, безэквивалентные и лакунарные, что позволяет не только систематизировать межъязыковые расхождения, но и описать национально-специфические семы как маркеры культурной идентичности, фиксируя при этом расхождения сопоставляемых фразеологических единиц на уровне микрокомпонентов (денотативных, образных, коннотативных и функциональных), что обеспечивает переход от констатации формальных соответствий к интерпретации культурно обусловленных стратегий концептуализации действительности в сопоставляемых лингвокультурах.

Таблица 4

Различия в семном составе бел. *пад голым небам*,  
англ. *out of doors*, франц. *à la belle étoile*

| Микрокомпонент | <i>пад голым небам</i> | <i>out of doors</i> | <i>à la belle étoile</i> | Тип соответствия |
|----------------|------------------------|---------------------|--------------------------|------------------|
| Денотат        | небо                   | двери               | звезда / звезды          | неэкв.           |

|                        |                                                                                                        |                                                                                                       |                                                                                                                                                           |        |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Фразеологический образ | крыша помещения воспринимается как одежда; отсутствие крыши связывается с оголенностью, неприкрытостью | буквально «за дверями»; восприятие дверей как границы, отделяющей помещение от открытого пространства | наблюдение звезд = поэтизация / ирония; образ ночного неба как «покрова», с оттенком романтики или иронического «ночлега в гостинице под вывеской звезды» | неэкв. |
| Функционально-стилевой | разговорный                                                                                            | разговорный                                                                                           | литературный                                                                                                                                              | неэкв. |

#### Этап VI. Классификация межъязыковых соответствий и расчет индексов эквивалентности.

**Шаг 1.** Белорусско-иностранноязычные межъязыковые фразеологические эквиваленты распределяются по следующим типам: *полные фразеологические эквиваленты*, характеризующиеся идентичностью образных основ, структурно-семантических, грамматических и функционально-прагматических характеристик, *фразеологические соответствия*, которым свойственно их частичное совпадение, *безэквивалентные фразеологические единицы*, не имеющие фразеологических эквивалентов в языке сопоставления [2; 3; 4]. Систематизация выделенных типов межъязыкового фразеологического параллелизма представлена в таблице 5.

Т а б л и ц а 5

Типы межъязыкового фразеологического параллелизма

| Тип соответствия                    | Примеры                                                                                  | Характеристика                                                                                                     |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Полные фразеологические эквиваленты | бел. <i>пад голым небам</i> = англ. <i>under the open sky</i> , фр. <i>à ciel ouvert</i> | идентичность образных основ, структурно-семантических, грамматических и функционально-прагматических характеристик |
| Фразеологические соответствия       | бел. <i>пад голым небам</i> $\cong$ англ. <i>out of doors</i> , фр. <i>en plein air</i>  | совпадение значения при отличии образных основ                                                                     |

|                                           |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                  |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Безэквивалентные фразеологические единицы | бел. <i>пад гаршчок падстрыгаць</i> ‘стричь волосы по кругу, оставляя их одинаковой длины’ – англ. <i>to cut (hair) evenly around the head</i> , фр. <i>couper les cheveux droit autour de la tête</i> | отсутствие в языке сопоставления фразеологического эквивалента или соответствия. |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

## Шаг 2. Определение индексов межъязыковой фразеологической эквивалентности, национальной специфики, безэквивалентности, изоморфизма и алломорфизма.

*Индекс эквивалентности* в рамках каждой фразеосемантической подгруппы определяется отношением количества белорусских единиц, имеющих полные иноязычные эквиваленты, к общему числу белорусских фразеологизмов определенной группы.

*Индекс национальной специфики* – отношение количества белорусских фразеологических единиц, имеющих иноязычные соответствия, к общему числу белорусских фразеологизмов определенной группы.

*Индекс безэквивалентности* – отношение количества белорусских фразеологических единиц, не имеющих иноязычных полных или частичных соответствий, к общему числу белорусских фразеологизмов в каждой группе.

*Индекс изоморфизма* – отношение совокупности белорусских фразеологических единиц, имеющих полные иноязычные эквиваленты всех групп к общему количеству единиц исследуемого корпуса белорусских фразеологизмов.

*Индекс алломорфизма* – отношение совокупности белорусских безэквивалентных фразеологизмов и единиц, имеющих иноязычные фразеологические соответствия, к общему объему исследуемого белорусского фразеокорпуса.

Установление индексов изоморфизма и алломорфизма в сопоставляемых фразеосистемах обеспечивает методологически обоснованный переход от констатации межъязыковых соответствий к интерпретации когнитивных универсалий и национально-специфических механизмов концептуализации окружающей действительности, репрезентирующих идеологические и этнокультурные детерминанты языковой картины мира.

## Этап VII. Лексикографическая параметризация и составление контрастивного полиязычного фразеологического словаря с мега-, макро-, мета- и микроструктурой.

Мегаструктура представляет собой порядок организации основных компонентов словаря: *названия, оглавления, предисловия, списка использованных источников, списков условных сокращений и условных знаков, синопсиса, словника*. Макроструктура определяется перечнем представленных в словаре фразеологических групп. Метаструктура реализуется комплексом формализованных лексикографических вербальных и визуальных индикаторов. Микроструктура состоит в разработанной для каждой белорусской

фразеологической единицы словарной статье с разделами номинации, орфографической, грамматической, прагматической и семантической информации, лингвокультурного комментария, эквиваленции, иллюстраций, паспортизации. Зона номинации вводит белорусский фразеологизм в корпус словаря. Орфографический компонент репрезентирует варианты его написания. В разделе грамматической информации представляются сведения о структурно-языковых свойствах фразеологической единицы. Прагматический компонент демонстрирует ее функциональные характеристики. В разделе семантической информации представляется значение белорусского фразеологизма. Лингвокультурный комментарий эксплицирует национально-специфическую семантику белорусского фразеологизма и его иноязычных аналогов, представленных в зоне эквивалентности с раскрытием их образной основы, историко-этнографических детерминант и прагматического потенциала для обеспечения максимальной функциональной эквивалентности при межъязыковом сопоставлении. Иллюстративный компонент демонстрирует образцы употребления белорусской единицы и ее иноязычных соответствий. Раздел паспортизации содержит информацию об источниках языкового материала.

Словарная статья представляется следующим образом:

**ПАД ГОЛЫМ НЕБАМ** [СФ 2, с. 95].

*Разм.* Знаходжанне, начлег ці дзейнасць па-за памяшканнем, на адкрытай прасторы, без даху над галавой.

Літаральна неба ўспрымаецца як адзінае «покрыва», а адсутнасць даху асацыюецца з аголенасцю, непрыкрытасцю і ўразлівасцю чалавека перад прыроднымі стыхіямі.

≅ **in the open air** [CDEI, p. 312; LDCE, p. 487].

Літаральна «на адкрытым паветры», метафарычнае пераасэнсаванне якога пазначае знаходжанне па-за межамі будынка без дадатковай эмацыянальнай афарбоўкі; стылістычна нейтральнае пазначэнне месцазнаходжання.

≅ **à la belle étoile** [DLF].

Літаральна «пры прыгожай зорцы»; вобраз начнога неба з акцэнтам на эстэтычным успрыманні зорак, мае двупланавую прагматыку: (1) рамантычная канатацыя – добравольны начлег на прыродзе, назіранне за зоркамі; (2) іранічная канатацыя – вымушаная адсутнасць жылля, «начлег у гасцініцы пад вывескай зоркі».

*Каб за табой праўда была, то не сядзеў бы гэтак пад голым небам...* (Цётка)

*A minute later they came out under the open sky (the sun was still shining) and found themselves looking down on a fine sight.* (C. S. Lewis) [BNC] «Праз хвіліну яны апынуліся пад голым небам – сонца ўсё яшчэ свяціла – і перад імі адкрылася цудоўнае відовішча».

*Cette nuit-là, nous avons dormi à la belle étoile* [Context] «У тую ноч мы спалі пад голым небам».

Таким образом, предложенная интегративная методика сопоставления фразеологических систем неблизкородственных языков формирует теоретико-методологический каркас, обеспечивающий комплексное описание фразеологических единиц. Центральным элементом данной модели выступает четырехкомпонентная семная структура значения разноразличных фразеологических единиц, которая смещает исследовательский фокус с их формально-

го отождествления на установление функционально-прагматической эквивалентности. Семистадийная исследовательская процедура, интегрирующая корпусное профилирование, компонентный анализ и дифференциальную семантизацию, создает эмпирически верифицируемую основу для лексикографического моделирования фразеологических подсистем, результаты которого могут быть непосредственно интегрированы в архитектуру полилингвальных фразеологических словарей с лингвокультурными комментариями, модули систем машинного перевода и учебно-методические комплексы для преподавания неблизкородственных языков как родных и иностранных.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Телия, В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
2. *Cowie, A. P.* Contrastive Semantics and Lexicography / A. P. Cowie. – Oxford : Pergamon Press, 1991. – 256 p.
3. *Арцёмава, В. А.* Катэгорыя прасторы ў беларускай і англійскай фразеалогіі : манаграфія / В. А. Арцёмава. – Мінск : РІВШ, 2013. – 148 с.
4. *Арцёмава, В. А.* Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік фразеалагізмаў з прасторавай семантыкай / В. А. Арцёмава. – Мінск : РІВШ, 2014. – 228 с.

## ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- БРАФС – Большой русско-английский фразеологический словарь / отв. ред. С. И. Лубенская. – М. : Аст-Пресс Книга, 2004. – 1017 с.
- НБАРС – Новый большой англо-русский словарь = New English-Russian dictionary : в 3 т. / ред. Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова. – М. : Рус. яз., 1993–1994. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apre-syan-term-10511.html> (дата обращения: 10.04.2026).
- СФ 1 – *Лепешаў, І. Я.* Слоўнік фразеалагізмаў : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Т. 1. А–Л. – Мінск : БелЭн, 2008. – 672 с.
- СФ 2 – *Лепешаў, І. Я.* Слоўнік фразеалагізмаў : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Т. 2. М–Я. – Мінск : БелЭн, 2008. – 704 с.
- БНК – Нацыянальны корпус беларускай мовы (Беларускі N-корпус). – URL: <https://bnkorporus.info/> (дата звароту: 10.04.2026).
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка. – URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 10.04.2026).
- CD – Cambridge Dictionary. – Cambridge : Cambridge University Press. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (date of access: 06.05.2024).
- CDEI – Collins Dictionary of English Idioms / ed. by J. Seaton. – Glasgow : HarperCollins, 2005. – 432 p.

- Context. – URL: <https://context.reverso.net/> (date of access: 10.04.2026).
- DLF – Dictionnaire de la langue française / sous la dir. de A. Rey. – Paris : Le Robert, 2008. – 2156 p.
- LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English. – 6th ed. – Harlow : Pearson Education, 2014. – 1856 p.
- Le Robert – Le Robert & Collins: dictionnaire français-anglais / éd. par M. Offord. – Paris : Le Robert, 2010. – 1424 p.
- MWD – Merriam-Webster Dictionary. – Springfield : Merriam-Webster, Inc. – URL: <https://www.merriam-webster.com> (date of access: 06.05.2024).
- OALD – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by A. S. Hornby. – 9th ed. – Oxford : Oxford University Press, 2015. – 1920 p.
- TLFi – Trésor de la langue française informatisé. – Paris : ATILF-CNRS. – URL: <http://atilf.atilf.fr> (date of access: 04.04.2026).
- BNC – British National Corpus. – Oxford : Oxford University Computing Services. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (date of access: 04.03.2026).
- COCA – Corpus of Contemporary American English. – Provo : Brigham Young University. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca> (date of access: 06.05.2024).

*Поступила в редакцию 23.04.2026*